

Oponentský posudek magisterské práce Bc. Viktorie ROGLOVÉ

Le mythe grec dans le théâtre de Wajdi Mouawad

Nejprve chci zdůraznit, jak moc oceňuji výběr tématu, a to nejenom proto, že se jedná o autora frankofonního, ale také výběrem divadelní tvorby. Samozřejmě ze svého badatelského kontextu vyzdvihuji problematiku identity. Dále jsem při čtení abstraktu ocenil, že autorka použila slovo hypotext. Bohužel čím dál tím méně prací obsahuje správně použitou vědeckou terminologii, což však ani v nejmenším není tento případ. Zcela přesvědčivě působí badatelské základy diplomantky. Teze a problematika jsou přehledně představeny v úvodu, taktéž i použitá metodologie. Nakonec musím zdůraznit skvělou práci se sekundární literaturou. Už po prvním přečtení je naprosto zjevné, že diplomantka se s autorem, jeho názory, postoji a dílem podrobně seznámila.

Jazyk práce je velice kultivovaný, jasný a akademicky přesný. Nenašel jsem snad ani jeden překlep (což je téměř nevídané) a úroveň francouzštiny je naprosto přesvědčivá. Co se jazyka týče, mám snad jen jednu radu: vyhnul bych se slovům, která jsou významově matoucí, např. na str. 17 je použito podstatné jméno *revenant*, což primárně znamená duch či strašidlo. Stejně tak bych se v příštích pracích a článcích vyhnul slovům jako např. *trop*, *très*, *assez* a nahrazoval je konkrétnějšími synonymy.

Je tu však jeden problém, a to citování zdrojů (buď mi něco uniká, nebo se do práce vloudilo několik chyb): v prvním odstavci o mýtu je citován Mircea Eliade, aniž by byl uveden zdroj. Sice je citace v uvozovkách, ale to rozhodně nestačí – anebo se všechny citace odkazují k první poznámce pod čarou? Dále poznámky pod čarou 18 až 22 odkazují k poměrně dlouhým úsekům textů zdroje, ačkoli v magisterské práci se vztahují na velice krátké citace – v tomto případě by bylo třeba citovat konkrétní stránky. Stejně tak není úplně jasné, k čemu se odkazuje poznámka pod čarou č. 52? K těm výše uvedeným otázkám?

Dále bych vytkl jen maličkosti:

- Str. 12: uvozovky ve francouzských uvozovkách by měly být anglické.
- V druhém odstavci kapitoly nazvané *Le mythe* jsou tři slova v uvozovkách. Z jakého důvodu? To samé platí pro slova v uvozovkách v prvním odstavci na straně 12, kde se nachází zároveň i termín v kurzívě. Ale také v podkapitole 1.2 na stejné stránce jsou zase slova v kurzívě, pak slova a slovní spojení v uvozovkách a úplně na konci odstavce figuruje odkaz na pozn. pod čarou. Je to velice matoucí. To samé v posledním odstavci na str. 12. Stejně tak jsem zmaten z pozn. pod čarou 12: odkazuje na několikastránkový zdroj, ale zároveň je z něho vybrána jen několikaslovná pasáž pro magisterskou práci.

- Všeobecně od strany 12 a dále je použita velice často kurzíva a zároveň uvozovky u různých termínů, tomuto nadužívání bych se také vyhnul.
- Pozor na věty, které nejsou dostatečně vypovídající, např. str. 24 : « Wilfrid se rend au pays, probablement le Liban, où il est rejeté par les locaux d'une manière assez stricte. » Zde by bylo jistě dobré vysvětlit proč probablement? Proč ta nejistota?
- Asi největší výtkou je opakování se (slov, vět a myšlenek) – na to je třeba dát si pozor. Jedná se např. o větu « Elle avait également promis à sa grand-mère d'apprendre à lire et écrire pour pouvoir un jour faire graver sa tombe », která se objevuje na straně 26 a 47.

Nakonec mám tři dotazy k obhajobě:

V části o autorovi je zmíněn Kafka a jeho *Proměna*, která podle autora představuje identitární rekonstrukci skrze jazyk. Mohla byste to trochu rozvést?

Dohledával jsem si, že mateřštinou Wajdi Mouawada byla arabština, ale sám v jednom rozhovoru přiznal, že arabštinu zapomněl a že mluví mimo jiné le libanais. Projevuje se tato jazyková hybridita nějak v jeho díle?

Na toto téma nejsem specialista, ale dokáží si představit, že mnoho jiných autorů a autorek nějakým svým osobitým způsobem převzalo či přepsalo nebo snad využilo tematiku le mythe d'Edipe. Je vybraný autor v manipulaci s tímto vlastně celosvětovým dědictvím něčím opravdu autentický či specifický?

Předloženou magisterskou práci považuji za velice zdařilou jak po stránce formální, obsahové, tak i tematické. Vřele ji tudíž doporučuji k obhajobě s navrženým hodnocením „výborně“.

V Praze, 28. 8. 2024

Mgr. Vojtěch Šarše, Ph.D.